



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 19 LUGLIO 2015

Domenica VIII di Matteo – Dei Santi Padri del IV Concilio Ecumenico in Calcedonia, e dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico in Nicea, del II in Costantinopoli, del III in Efeso, del V e del VI in Costantinopoli. – Santa Macrina. - Tono VII – Eothinon VIII.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Le letture di questa domenica sono entrambe da SS. Padri dei primi 6 Concili Ecumenici.

Questa domenica si consacrano i Padri che presero parte ai primi Sinodi che la chiesa orientale ortodossa considera veramente ecumenici. In questo modo si celebra una grande festa per tutta la chiesa a cui il Signore volle donare come dono la fede perenne ed immutabile.

Per quanto riguarda la prima lettura Tita 3,8-15 si è già commentata nella domenica tra l'11 ed il 17 ottobre scorso dedicata ai Padri del secondo concilio niceno. Gesù parlando ai suoi discepoli dice «**Voi siete il sale della terra**». Il sale, oltre a dare sapore ai cibi, serve per conservarli. Se

il sale perde il suo sapore non lo si può recuperare in nessun modo: se i credenti ed i discepoli non sono fedeli al maestro divino sono inutili e quindi buttati via come il sale scipito. Assomiglia a coloro che ascoltano ma poi non mettono in pratica. Continuamente noi discepoli siamo vagliati come il grano. Quindi si è valutati come luce o come tenebre, perché anche i discepoli devono risplendere come il Padre attraverso le loro opere : «**così risplenda la vostra luce davanti agli uomini , affinché vedendo le vostre opere buone, gli uomini diano gloria al Padre vostro che è nei cieli**». Da queste parole deduciamo che la comunità cristiana non può nascondersi , né vivere chiusa in sé stessa, perché la gloria di Dio risplende nel modo di agire di quanti seguono Gesù. Secondo i Padri , che oggi festeggiano , i discepoli sono garanti dell'alleanza e la gloria di Dio risplende nella comunità. La missione dei discepoli , dice il Signore al verso 17 della pericope di oggi non consiste nell'abbattere l'Antico Testamento (la legge ed i profeti) ma al contrario dare compimento. “ **Dare compimento** “ è una espressione continuamente usata dall'evangelista Matteo.

Gesù viene per dare compimento alle promesse. Non per nulla nel discorso della Sinagoga di Nazareth Gesù afferma dopo aver letto il passo di Isaia 61,1-2 che «**oggi si è adempiuta questa Scrittura che avete udito con le vostre orecchie**». Gesù non è venuto per impiantare un regno di Dio dall'alto senza collaborazione umana. Dalle beatitudini, che costituiscono la nuova legge del Regno, che i discepoli devono mettere in pratica. Gesù chiama questi precetti (v. 19) minimi, ma li costituisce come nuovo codice della comunità del Regno. L'espressione conclusiva della pericope al verso 19 sarà chiamato minimo/grande nel Regno dei cieli non vogliono indicare una gerarchia del Regno.

Questi minimi o esclusi dal Regno sono coloro che invocano Gesù ma commettono iniquità, i falsi profeti , gli alberi guasti, la zizzania nel campo, i pesci che vengono scartati, l'invitato senza vestito da festa.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe
to Kirìo, ke psàllin to onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha to Kìrio, alalàxomen to Theò to Sofiri imòn.

Katèlisas to stavrò ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Dermòve me Kryqen ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Hai annientato ...

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Katèlisas to stavrò su ton thànaton; * inèoxas to listì ton Paràdhison; * ton Mirofòron ton thrìnon metèvaies; * ke tis sis Apostòlis * kirittin epètexas: * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Dërmove me Kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit * e ndërrove vajin e gravet Mirofore * dhe Apostulvet të tu porosi i dhé të predhikojin; * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhé të madhen lipisi.

Hai annientato con la tua croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

Iperdhedhoxasmènos * i, Christè o Theòs imòn, * o fostìras epì ghìs * tus Patèras imòn themeliòsas, * ke dhi'aftòn pros tin alithinìn pistìn * pàndas imàs odhighisas, * polièfsplachne, dhòxa si.

Je plot lavdi, o Krisht Perëndia ynë, * që i vure mbi dhé po si ylëz të dritshëm Etërit tanë, * dhe me ata ti na holqe gjithë tek besa e vërtetë * o Lipisjar, lavdi Tyj.

Cristo Dio nostro, sei oltre ogni dire glorioso! Tu ci hai dato i Santi Padri luminari della terra, e, per mezzo di essi, ci hai condotto alla vera fede; o Dio misericordioso, gloria a Te.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Prostasia * ton Christianòn akatèschinde, * mesitia * pros ton Piitìn ametàthete, * mi parìdhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tin voithian imòn * ton pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian * ke spèfson is ikesian, * i prostatèvusa ài, Theotòke, ton timòndon Se.

O ndihmë e pamposhtur e të Krishterëve, * ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, * mos i resht * lutjet tona mbëkatarësh, * por eja shpejt, si e mirë, * edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: * O Hyjlindse, mos mënò * të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica per noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (Tito 3, 8-15)

- Gioite nel Signore ed esultate giusti, e giubilate voi tutti retti di cuore. (Sal. 31,11)
- Beati coloro ai quali sono state rimesse le colpe e perdonati i peccati. (Sal. 31,1)

- Gëzoni në Zotin e ngazëlloni, o të drejtë; e kini harë, ju me zëmër të pastër;
- Të lumtur ata kuj ju faltin ftesat e ju ndëlyen mëkatët.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO.

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista in queste cose, perché coloro che credono in Dio si sforzino di essere i primi nelle opere buone. Ciò è bello e utile per gli uomini. Guardati invece dalle questioni sciocche, dalle genealogie, dalle questioni e dalle contese intorno alla legge, perché sono cose inutili e vane. Dopo una o due ammonizioni stá lontano da chi è fazioso, ben sapendo che è gente ormai fuori strada e che continua a peccare condannandosi da se stessa. Quando ti avrò mandato Àrtema o Tìchico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché ho deciso di passare l'inverno colà. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giureconsulto, e di Apollo, che non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nelle opere di bene riguardo ai bisogni urgenti, per non vivere una vita inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi. Amin.

Alliluia (3 volte).

- O Dio con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2)

Alliluia (3 volte).

- Ci hai salvati dai nostri avversari, e hai confuso i nostri nemici. (Sal. 43,8)

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT TITIT.

O Bir im Tit, kjo fjalë është për t'u pasur besë, dhe për këto shërbise dua të sigurohesh se ata që kanë besë te Perëndia, të kujdesen të jenë të parët që bëjnë shërbise të mira. Këto janë të mirat e të vlyerat për njerëzit: mos bën shërbise të llavura, si diskutime të kotë, gjenealogji, të zëna e lufta rreth ligjës, sepse nëng lypsen, e sepse janë të kota. Pra që e korrigjove një herë e dy, rri llargu ka njeriu erezit: ky duall jashtë udhës edhe bën mëkat e është gjykuar vet. Kur të dërgonj Artemanë e Tihjikun tek ti, bën shpejt të vish tek u ndë Nikopòll, sepse atje mendova të shkonj dimrin. Dërgò më parë shpejt Zenën ligjëtarin edhe Apollin, që të mos t'i lypset faregjë atyre. Le të xënë edhe tanët të bëjnë shërbise të mira për lypsjet e duhura, të mos të jenë të pafrut. Të faljën me shëndetë gjithë ata që janë bashkë me mua. Fålju me shëndetë atyreve që na duan mirë te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë. Amin.

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur: etërit tanë na rrëfyetin veprën që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan.

Alliluia (3 herë).

- Na shpëtove nga kundërshtarët tanë dhe i turpërove armiqtë tanë.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 5, 14-19)

VANGJELI

Disse il Signore ai suoi discepoli: "Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli. Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non

I tha Zoti Dishipulvet të tij: "Ju jini drita e jetës: s'mund të fshehet një horë e vënur mbi një mal, as dhezjën hilnarin dhe e vënë nën menxën, po mbi kandëllierin, se t'i bënë dritë gjithëve atyre që janë te shpia. Kështu shkëlqeftë drita juaj përpara njerëzvet, se të shohën veprat tuaja të mira dhe të lavdërojën Atin tuaj që është ndër qielt. Mos mendoni se u erdha të shkatërronj ligjën ose profitët: s'erdha

son venuto per abolire, ma per dare compimento. In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure un iota o un segno dalla legge, senza che tutto sia compiuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli”.

të shkatërronj po të plotësonj. Sepse me të vërtetë ju thom juve: njera sa të shkonjë qielli e dheu, një jotë ose një korrovì s’do të bjerë nga ligja, njera sa të bëhen të gjitha. Ai pra që shkeltë një ndër këto ligjë më të vogla e t’ja mësoftë kështu njerëzvet, ai do të jetë thërritur më i vogël te rregjëria e qielvet; po ai që i bëftë edhe i mësoftë do të jetë thërritur i madh tek rregjëria e qielvet”.

ALL’EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en dis ipsìstis. Alliluia (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia (3 herë).

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia (3 volte).

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it